

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1984

Ausgegeben am 31. Jänner 1984

22. Stück

46. Vereinbarung zwischen Österreich und Singapur betreffend den Export bestimmter Kleidung von Singapur nach Österreich
47. Vereinbarung zwischen den Philippinen und Österreich betreffend den Export bestimmter Kleidung von den Philippinen nach Österreich
48. Vereinbarung zwischen Österreich und Macao betreffend den Export bestimmter Kleidung von Macao nach Österreich

46.

Vereinbarung zwischen Österreich und Singapur betreffend den Export bestimmter Kleidung von Singapur nach Österreich

(Übersetzung)

14 Nov 83

Mr Lim Kim Kuay
Director
Trade Development Board
Singapore

Dear Mr Lim

I have the honour to refer to the ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES done at Geneva on 20 Dec 73, to the PROTOCOL EXTENDING THE ARRANGEMENT, done at Geneva on 22 Dec 81, and to the exchange of Singapore's note dated 8 Dec 81 and Austria's note dated 22 Dec 81.

I further wish to refer to the consultations which took place between representatives of Austria and Singapore on 10, 11 and 14 Nov 83 in Singapore. As a result of these consultations Austria and Singapore have reached the following understanding:

1. Singapore shall restrict exports to Austria of woven blouses of cotton and of man-made fibres, CCCN No. ex 61.02, to the levels set out below:

1984: 299,000 pieces

1985: 301,990 pieces

1986: 305,010 pieces

14. November 1983

Herrn Lim Kim Kuay
Direktor
Handelsentwicklungsbehörde
Singapur

Sehr geehrter Herr Lim!

Ich beehre mich, auf das Abkommen über den Internationalen Handel mit Textilien *), das in Genf am 20. Dezember 1973 abgeschlossen wurde und auf das Protokoll betreffend die Verlängerung des Abkommens **), abgefaßt in Genf am 22. Dezember 1981, sowie auf den Notenwechsel zwischen Singapur und Österreich ***)) vom 8. bzw. 22. Dezember 1981 Bezug zu nehmen.

Ich beziehe mich weiters auf die Konsultationen, die am 10., 11. und 14. November 1983 in Singapur zwischen Vertretern Singapurs und Österreichs stattgefunden haben. Als Ergebnis dieser Konsultationen ist folgende Vereinbarung zwischen Österreich und Singapur erzielt worden:

1. Singapur wird die Exporte nach Österreich von Blusen aus Geweben aus Baumwolle und synthetischen oder künstlichen Spinnstoffen Nr. ex 61.02 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens auf das nachstehend angeführte Ausmaß beschränken:

1984: 299 000 Stück

1985: 301 990 Stück

1986: 305 010 Stück

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 623/1974

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 513/1982

***)) Kundgemacht in BGBl. Nr. 67/1982

2. Upon presentation of Certificates of Origin as per specimen in the Annex issued by the authority of Singapore within the agreed export limits for direct and/or indirect exports from Singapore to Austria and endorsed to the effect that the consignments concerned have been debited to the agreed export limits, the competent Austrian authority will issue the corresponding import licences promptly and in all cases not to exceed a period of three weeks.

3. For the purpose of applying for import licences to be issued upon presentation of Certificates of Origin as indicated in para 2 above, the validity of these Certificates of Origin shall expire six months after the end of the twelve-month period during which they are issued.

4. For the product mentioned in paragraph 1, carry-over and carry-forward taken together shall not exceed 10%, of which carry-forward shall not represent more than 5%.

5. In order to avoid hardship to the trade in woven blouses, shipment made on and before 31 Dec 83 will be admitted by Austria, upon presentation of the relevant documentation, outside the agreed export limit without Certificates of Origin as defined in paragraph 2 above, provided that the application for import licence is effected by 28 Feb 84 at the latest.

6. Austria will provide Singapore with statistics on a monthly and cumulative basis, and Singapore will provide Austria with statistics on the same basis of Certificates of Origin issued in accordance with paragraph 2 above. If necessary, at the request of Austria, Singapore will provide more detailed information in respect of specific exports to Austria of woven blouses showing the name of the exporters, the number and dates of Certificates of Origin issued, the dates of shipments as well as the quantity of the product covered by these Certificates of Origin.

7. Consultations regarding the conduct of exports of woven blouses will be held if so desired by either party.

If this proposal is acceptable to Singapore, this note and your note of confirmation on behalf of Singapore shall constitute an agreement between Austria and Singapore.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely

Dr Gerhard Waas
Director
Federal Ministry of Commerce, Trade and Industry
Austria

2. Gegen Vorlage von Ursprungszeugnissen, entsprechend dem Muster laut Anhang, die von der Behörde Singapurs innerhalb der vereinbarten Ausfuhrkontingente für den direkten und/oder indirekten Export von Singapur nach Österreich ausgestellt werden und mit dem Vermerk versehen sind, daß die betreffende Sendung den vereinbarten Ausfuhrkontingenten angelastet wurde, wird die zuständige österreichische Behörde die entsprechenden Einfuhrbewilligungen unverzüglich und in jedem Falle innerhalb von drei Wochen ausstellen.

3. Zum Zwecke der Beantragung von Einfuhrbewilligungen, welche, wie im obigen Absatz 2 angeführt, gegen die Vorlage von Ursprungszeugnissen ausgestellt werden, wird die Gültigkeit dieser Ursprungszeugnisse sechs Monate nach dem Ende der 12-Monatsperiode, in welcher sie ausgestellt wurden, ablaufen.

4. Für das im Absatz 1 angeführte Produkt wird Übertrag und Vorgriff zusammen 10% nicht übersteigen, wovon der Vorgriff nicht mehr als 5% betragen soll.

5. Um Härten gegenüber dem Handel mit gewebten Blusen zu vermeiden, werden von Österreich Lieferungen, die am/oder vor dem 31. Dezember 1983 erfolgten, gegen Vorlage des entsprechenden urkundlichen Nachweises ohne dem im obigen Absatz 2 angeführten Ursprungszeugnis zugelassen, vorausgesetzt, daß eine Einfuhrbewilligung spätestens am 28. Februar 1984 beantragt wird.

6. Österreich wird Singapur auf monatlicher und kumulativer Basis Statistiken zur Verfügung stellen und Singapur wird Österreich auf der gleichen Grundlage Statistiken über die in Übereinstimmung mit obigem Absatz 2 ausgestellten Ursprungszeugnisse zur Verfügung stellen. Wenn notwendig, wird Singapur auf Verlangen Österreichs detailliertere Informationen in bezug auf spezifische Exporte von gewebten Blusen nach Österreich unter Anführung des Namens des Exporteurs, der Zahl und des Datums der ausgestellten Ursprungszeugnisse, dem Datum der Versendungen sowie der durch diese Ursprungszeugnisse abgedeckten Menge zur Verfügung stellen.

7. Konsultationen betreffend die Handhabung des Exports gewebter Blusen können auf Wunsch jeder Partei abgehalten werden.

Wenn dieser Vorschlag für Singapur annehmbar ist, wird diese Note und Ihre Zustimmungsnote namens Singapurs ein Abkommen zwischen Österreich und Singapur bilden.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Direktor, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Ihr

Dr. Gerhard Waas e. h.
Ministerialrat
Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie
Österreich

Annex

Exporter	REPUBLIC OF SINGAPORE CERTIFICATE OF ORIGIN/ PROCESSING No.	
Consignee		
	Country of Origin of Goods	Country of Final Destination
Departure Date	NO UNAUTHORISED ADDITION/ ALTERATION MAY BE MADE TO THIS CERTIFICATE ONCE IT IS ISSUED (*Include Brand names if necessary)	
Vessel's Name/Aircraft etc.		
Port of Discharge		
Marks and Numbers		
No. and Kind of Packages Description of Goods *	Quantity and Unit	

I hereby certify that evidence has been produced to satisfy me that the goods specified above are the manufacture or produce of the country as shown above.

ORDINARY CERTIFICATE OF ORIGIN	
Controller of Imports and Exports Trade Development Board Republic of Singapore	Officer in Charge

EXPORT CERTIFICATE	
This consignment is authorised for export and has been debited against Singapore's restraint level	
for pieces only	
Date	

Exporteur	REPUBLIK SINGAPUR URSPRUNGSZEUGNIS/ VERARBEITUNG Nr.	
Empfänger		
	Ursprungsland	Bestimmungsland
Versanddatum	UNBEFUGTE ZUSÄTZE ODER ABÄNDERUNGEN DÜRFEN NACH AUSSTELLUNG DIESER BESTÄTIGUNG NICHT ERFOLGEN	
Schiffsname, Flugzeug etc.		
Entladehafen		
Merkmale und Zahl	Zahl und Art der Verpackung Beschreibung der Waren	Menge und Einheit

Ich bestätige hiermit, mich aufgrund der vorgelegten Beweise davon überzeugt zu haben, daß die oben angeführten Waren im oben erwähnten Land erzeugt wurden.

GEWÖHNLICHES URSPRUNGSZEUGNIS

Kontrollor für Ein- und
 Ausführen
 Handelsentwicklungsbehörde
 Republik Singapur

Verantwortlicher Beamter

EXPORTBESTÄTIGUNG

Diese Lieferung ist zum Export zugelassen
 und wurde dem Ausfuhr-
 kontingent Singapurs
 angelastet

für Stück nur

Datum

14 Nov 83

Trade Development Board
1 Maritime Square #03-01
Singapore 0409

Dr Gerhard Waas
Director
Federal Ministry of Commerce, Trade and Industry
Austria

Dear Dr Waas

I wish to refer to your letter dated 14 Nov 83 which reads as follows:

"I have the honour to . . . (es folgt der weitere Text der österreichischen Eröffnungsnote in englischer Sprache) . . . between Austria and Singapore."

I have the honour to confirm that your proposal is acceptable to Singapore. This letter together with your letter constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely

Lim Kim Kuay
Director
Trade Development Board
Singapore

14. November 1983

Handelsentwicklungsbehörde
1 Maritime Square #03-01
Singapur 0409

Dr. Gerhard Waas
Ministerialrat
Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie
Österreich

Sehr geehrter Herr Dr. Waas!

Ich möchte mich auf ihre Note vom 14. November 1983, welche wie folgt lautet, beziehen:

„Ich beehre mich . . . (es folgt der weitere Text der Übersetzung der österreichischen Eröffnungsnote in deutscher Sprache) . . . zwischen Österreich und Singapur bilden.“

Ich beehre mich zu bestätigen, daß Ihr Vorschlag seitens Singapurs angenommen wird. Diese Note begründet zusammen mit Ihrer Note ein Abkommen zwischen unseren zwei Regierungen.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Ministerialrat, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Ihr

Lim Kim Kuay c. h.
Direktor
Handelsentwicklungsbehörde
Singapur

Die Vereinbarung ist am 14. November 1983 in Kraft getreten.

Sinowatz

47.

(Übersetzung)

Memorandum of Agreement between Austria and the Philippines relating to the export from the Philippines of certain categories of garments into Austria

1. This Memorandum of Agreement has been made having regard to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as the "Arrangement"), done at Geneva on 20 December 1973, and to the Protocol Extending the Arrangement, done at Geneva on 22 December 1981.

2. This Memorandum of Agreement sets out the arrangements that have been agreed between the Philippines and Austria regarding the export of woven blouses in the level set out in the Annex I hereof and the licensing of exporting of trousers and woven shirts into Austria.

3. Upon presentation of Export License issued by the competent Philippine authority, a specimen of which is attached as Annex II, within the agreed export limit for exports from the Philippines to Austria and endorsed to the effect that the shipment has been debited against the agreed export limit, the competent authority will issue the corresponding import license.

4. The Philippines will provide Austria with statistics of the textile product set out in Annex I licensed for exports to Austria and debited against the limit set out in Annex I on a monthly basis.

5. Austria will provide the Philippines with monthly statistics of import licenses issued on the basis of export licenses of the Philippines as well as statistics on actual quantities entered into Austrian customs territories.

6. Austria and the Philippines agree to consult at the request of either party on any matter arising from the implementation of this Agreement.

7. In respect of exports of woven slacks, shorts, jeans and trousers of cotton, men's and boys' wear, CCCN No. ex 61.01; and woven shirts of man made fibres or of cotton, CCCN No. ex 61.03:

Vereinbarung zwischen den Philippinen und Österreich betreffend den Export bestimmter Kleidung von den Philippinen nach Österreich

1. Diese Vereinbarung wurde unter Berücksichtigung des Abkommens über den Internationalen Handel mit Textilien *) (in der Folge als „Abkommen“ bezeichnet), das am 20. Dezember 1973 in Genf abgeschlossen wurde, und des Verlängerungsprotokolls des Abkommens **), das am 22. Dezember 1981 abgeschlossen wurde, getroffen.

2. Diese Vereinbarung legt die Vorkehrungen fest, welche zwischen den Philippinen und Österreich hinsichtlich der Ausfuhr von Blusen im Ausmaß des im Anhang I angegebenen Kontingentes und bezüglich der Bewilligung der Ausfuhr von Hosen und Hemden aus Geweben nach Österreich vereinbart wurden.

3. Gegen Vorlage von Ausfuhrbewilligungen, die von der zuständigen philippinischen Behörde innerhalb des vereinbarten Ausfuhrkontingentes für die Ausfuhr nach Österreich ausgestellt werden und mit dem Vermerk versehen sind, daß die betreffende Sendung dem vereinbarten Ausfuhrkontingent angelastet wurde, wird die zuständige österreichische Behörde die entsprechenden Einfuhrbewilligungen ausstellen. Ein Muster einer solchen Ausfuhrbewilligung ist als Anhang II angeschlossen.

4. Die Philippinen werden Österreich auf einer monatlichen Basis Statistiken über die im Anhang I angeführten Textilerzeugnisse zur Verfügung stellen, deren Ausfuhr nach Österreich unter Anrechnung auf die im Anhang I angeführten Kontingente bewilligt wurde.

5. Österreich wird den Philippinen monatlich Statistiken über Einfuhrbewilligungen, die auf Grund philippinischer Ausfuhrbewilligungen ausgestellt wurden, sowie Statistiken über die tatsächlichen, in das österreichische Zollgebiet eingeführten Mengen zur Verfügung stellen.

6. Österreich und die Philippinen stimmen überein, auf Ersuchen jeder der beiden Vertragsteile über jede Angelegenheit, die sich aus der Durchführung dieser Vereinbarung ergibt, in Konsultationen einzutreten.

7. Bezüglich der Ausfuhr gewebter Slacks, Shorts, Jeans und Hosen aus Baumwolle, für Männer und Knaben, Nr. ex 61.01 und Hemden aus Geweben aus künstlichen oder synthetischen Spinnstoffen oder Baumwolle, Nr. ex 61.03 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens gilt folgendes:

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 623/1974

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 513/1982

- (a) The competent Austrian authority will upon presentation of a Special Export License, a specimen of which is attached as Annex III, issued by the competent Philippine authority and indicating Austria as the country of final destination, automatically issue import license and will provide the Philippines with information concerning such import license on a quarterly basis.
- (b) Should exports of the above garments from the Philippines to Austria develop in a manner which causes real risks of market disruption, Austria may request consultations with the Philippines with a view to reaching an agreement on mutually acceptable terms. The request for such consultations shall be accompanied by a statement containing relevant data of the market conditions which, in the view of Austria, make necessary the request for consultations. Both parties agree to consult within thirty days from the date on which the request for consultations has been received, and to exert their best efforts to complete such consultations within fifteen days of their commencement. If no agreement is reached, the Philippines will limit exports of the above garments during the year in question to a level not lower than that achieved during the twelve-month period preceding the month in which the consultations were requested.
8. Export licenses as set out in paragraph 3 above and Special Export Licenses as set out in paragraph 7 above shall cease to be valid four months after the date of issue for purposes of presentation to the competent Austrian authority.
9. This Agreement shall be effective for a period of one year to commence 1 January 1984.
- (a) Die zuständige österreichische Behörde wird gegen Vorlage der von der zuständigen philippinischen Behörde ausgestellten speziellen Ausfuhrbewilligungen, in welchen Österreich als letztes Bestimmungsland angeführt ist, automatisch Einfuhrbewilligungen ausstellen und den Philippinen vierteljährlich Informationen über diese Einfuhrbewilligungen zur Verfügung stellen. Ein Muster einer solchen speziellen Ausfuhrbewilligung ist als Anhang III angeschlossen.
- (b) Sollten sich die Ausfuhren der oben genannten Kleidung aus den Philippinen nach Österreich in einer Weise entwickeln, die tatsächliche Gefahren einer Marktstörung verursachen, kann Österreich zwecks Abschluß einer Vereinbarung zu gegenseitig annehmbaren Bedingungen um Konsultationen mit den Philippinen ersuchen. Dem Ersuchen um solche Konsultationen ist eine Darstellung mit den einschlägigen Angaben über die Marktbedingungen, welche aus österreichischer Sicht das Konsultationsersuchen nötig machen, beizuschließen. Beide Parteien kommen überein, die Konsultationen innerhalb von 30 Tagen nach Empfang des Konsultationsersuchens aufzunehmen und alles daranzusetzen, sie innerhalb von 15 Tagen nach ihrem Beginn abzuschließen. Wird keine Einigung erzielt, werden die Philippinen die Exporte der oben bezeichneten Kleidung im betreffenden Jahr auf eine Menge beschränken, die nicht niedriger als jene Menge ist, die während des Zwölfmonatszeitraumes erzielt wurde, der dem Monat, in welchem das Konsultationsersuchen gestellt wurde, voranging.
8. Die Gültigkeit der im Absatz 3 erwähnten Ausfuhrbewilligungen und der im Absatz 7 erwähnten speziellen Ausfuhrbewilligungen endet zum Zweck der Vorlage bei der zuständigen österreichischen Behörde vier Monate nach dem Ausstellungsdatum.
9. Die Gültigkeit dieser Vereinbarung beträgt ein Jahr beginnend am 1. Jänner 1984.

Manila, 17 November 1983

For the Philippines:
Alfredo Pio de Roda jr. m. p.
 Deputy Minister,
 Ministry of Finance

For Austria:
Dr. Gerhard Waas m. p.
 Director
 Federal Ministry of Commerce, Trade and Industry

Manila, am 17. November 1983

Für die Philippinen:
Alfredo Pio de Roda jr. e. h.
 Stellvertretender Finanzminister

Für Österreich:
Dr. Gerhard Waas e. h.
 Ministerialrat
 Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie

As regards the Agreement concluded between the representatives of Austria and the Philippines regarding exports of the Philippine garments to Austria, these representatives have further agreed as follows:

1. Notwithstanding the provisions of the Agreement, the Philippines may export woven blouses to Austria of any quantity provided the ultimate destinations of such woven blouses are countries outside of Austria and the Export License clearly indicates the country of ultimate destination.

2. Upon notification to the competent Austrian authority that imports of woven blouses have been re-shipped to countries outside of Austria, the competent Austrian authority shall notify the competent Philippine authority of the fact of such re-shipment and the quantities involved and the Restraint Level in Column D of Annex I of the Agreement (hereinafter referred to as RL) shall correspondingly be credited by the indicated quantities.

3. If, as a result of the statistics provided by Austria under paragraph 5 of the Agreement, it has been determined that quantities covered by an Export License have not been applied for in an Import License, such quantities may be reissued in another Export License within the current quota year.

4. The Philippines may continue to debit any shipment to Austria against the RL, as the same may be adjusted as provided for in paragraphs 2 and 3 above, for as long as the RL is not exceeded.

5. The competent authorities of Austria and the Philippines may likewise consult at any time regarding the implementation of this supplemental Agreement as provided in paragraph 6 of the Agreement.

For the Philippines:
Alfredo Pio de Roda jr. m. p.
 Deputy Minister,
 Ministry of Finance

For Austria:
Dr. Gerhard Waas m. p.
 Director
 Federal Ministry of Commerce, Trade and Industry

Bezugnehmend auf die Vereinbarung, die zwischen den Vertretern Österreichs und den Philippinen betreffend den Export philippinischer Bekleidung nach Österreich abgeschlossen wurde, haben diese Vertreter weiters folgendes vereinbart:

1. Ungeachtet der Bestimmungen der Vereinbarung können die Philippinen unbeschränkt Blusen nach Österreich exportieren, vorausgesetzt, daß die endgültige Bestimmung solcher Blusen aus Geweben außerhalb Österreichs liegt, und dieser Umstand der endgültigen Bestimmung in der Ausfuhrbewilligung klar zum Ausdruck kommt.

2. Nachdem der zuständigen österreichischen Behörde mitgeteilt wurde, daß Importe von Blusen aus Österreich wiederausgeführt wurden, wird die zuständige österreichische Behörde der zuständigen philippinischen Behörde die Tatsache dieser Wiederausfuhr und die betroffene Menge melden und dem Kontingent in Spalte D des Anhanges I der Vereinbarung die angegebenen Mengen hinzurechnen.

3. Wenn auf Grund der von Österreich gemäß Absatz 5 dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellten Statistiken ermittelt wurde, daß für Mengen, die von einer Ausfuhrbewilligung erfaßt sind, keine Einfuhrbewilligung beantragt wurde, können für diese Mengen im laufenden Beschränkungsjaar neue Ausfuhrbewilligungen ausgestellt werden.

4. Solange das Kontingent nicht überschritten wird, können die Philippinen jede Lieferung nach Österreich weiterhin auf das gemäß obigen Absätzen 2 und 3 berichtigte Kontingent anrechnen.

5. Die zuständigen österreichischen Behörden und die Philippinen können jederzeit in gleicher Weise über die Erfüllung der ergänzenden Vereinbarung konsultieren, wie dies im Absatz 6 der Vereinbarung vorgesehen ist.

Für die Philippinen:
Alfredo Pio de Roda jr. e. h.
 Stellvertretender Finanzminister

Für Österreich:
Dr. Gerhard Waas e. h.
 Ministerialrat
 Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie

RESTRAINT LEVEL

A	B	C	D
Category Number	Austrian CCCN Number	Product Description	Restraint Level
1	ex 61.02	Woven blouses of man-made fibers or of cotton	155,788 pcs.

Annex II

1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight — Indiquer le poids net (kg) ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net
 2) In the currency of the sale contract — Dans la monnaie du contrat de vente

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL		2 GTEB EL NO.	
	3 Quota year Année contingentaie		4 Category number Numéro de catégorie	
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	EXPORT LICENCE (Textile products) LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)			
	6 Country of origin Pays d'origine		7 Country of destination Pays de destination	
8 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires			
10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DESIGNATION DES MARCHANDISES		11 Quantity ¹⁾ Quantité ¹⁾		12 FOB Value ²⁾ Valeur FOB ²⁾
		13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with Austria. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case No 3 pour la catégorie désignée dans la case No 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec Austria.		
14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)		At — A, on — le (Signature) (Stamp — Cachet)		

Annex III

1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight — Indiquer le poids net (kg) ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net
 2) In the currency of the sale contract — Dans la monnaie du contrat de vente

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL		2 GTEB CO NO.	
	3 Quota year Année contingentaire		4 Category number Numéro de catégorie	
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	CERTIFICATE OF ORIGIN (Textile products) CERTIFICAT D'ORIGINE (Produits textiles)			
	6 Country of origin Pays d'origine		7 Country of destination Pays de destination	
8 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires			
10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DESIGNATION DES MARCHANDISES			11 Quantity ¹⁾ Quantité ¹⁾	12 FOB Value ²⁾ Valeur FOB ²⁾
			13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in Austria. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case No 6, conformément aux dispositions en vigueur dans Austria.	
14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)			At — A , on — le (Signature) (Stamp — Cachet)	

KONTINGENT

A	B	C	D
Kategorie Nummer	Österreichische Nummer der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens	Warenbezeichnung	Beschränkungshöhe
1	ex 61.02	Blusen aus Geweben aus synthetischen oder künstlichen Spinnstoffen oder aus Baumwolle	155.788 Stück

Anhang II

1 Exporteur (Name, vollständige Adresse, Land)	ORIGINAL	2 GTEB EL NO.			
	3 Beschränkungsjahr	4 Kategorienummer			
5 Empfänger (Name, vollständige Adresse, Land)	AUSFUHRBEWILLIGUNG (Textilprodukte)				
	6 Ursprungsland	7 Lieferland			
8 Ort und Datum der Verschiffung – Beförderungsmittel	9 Ergänzelnde Details				
10 Merkmale und Zahl – Zahl und Art der Verpackung – BESCHREIBUNG DER WAREN		11 Menge ¹⁾	12 FOB-Wert ²⁾		
13 BESTÄTIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE Ich, der Unterzeichnete, bestätige, daß die oben beschriebenen Waren der auf Grund der Bestimmungen zur Regelung des Textilhandels mit Österreich bestehenden mengenmäßigen Beschränkung für das im Kasten Nr. 3 angegebene Jahr in bezug auf die im Kasten Nr. 4 angegebene Kategorie zugerechnet wurde.					
14 Zuständige Behörde (Name, vollständige Adresse, Land)		In, am			
		Unterschrift	Stempel		

¹⁾ Anzugeben das Nettogewicht (kg) und auch die Menge in der für die Kategorie vorgesehenen Einheit, falls diese Einheit nicht das Gewicht ist.
²⁾ In Währung des Kaufvertrages.

Anhang III

1 Exporteur (Name, vollständige Adresse, Land)	ORIGINAL	2 GTEB EL NO.	
	3 Beschränkungsjahr	4 Kategorienummer	
5 Empfänger (Name, vollständige Adresse, Land)	URSPRUNGSZEUGNIS (Textilprodukte)		
	6 Ursprungsland	7 Lieferland	
8 Ort und Datum der Verschiffung – Beförderungsmittel	9 Ergänzende Details		
10 Merkmale und Zahl – Zahl und Art der Verpackung – BESCHREIBUNG DER WAREN	11 Menge ¹⁾		12 FOB-Wert ²⁾
13 BESTÄTIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE Ich, der Unterzeichnete, bestätige, daß die oben beschriebenen Waren der auf Grund der Bestimmungen mit Österreich ihren Ursprung in dem in Feld 6 angeführten Land haben.			
14 Zuständige Behörde (Name, vollständige Adresse, Land)	In, am		
	Unterschrift	Stempel	

¹⁾ Anzugeben das Nettogewicht (kg) und auch die Menge in der für die Kategorie vorgesehenen Einheit, falls diese Einheit nicht das Gewicht ist.
²⁾ In Währung des Kaufvertrages.

48.

Vereinbarung zwischen Österreich und Macao betreffend den Export bestimmter Kleidung von Macao nach Österreich

(Übersetzung)

REPUBLIC OF AUSTRIA

FEDERAL MINISTRY OF COMMERCE,
TRADE & INDUSTRY

Hong Kong, 7 November 1983

Excellency,

1. I have the honour to refer to the ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES (hereinafter referred to as the ARRANGEMENT), done at Geneva on 20 December 1973, in particular its paragraph 4 and to the PROTOCOL EXTENDING THE ARRANGEMENT, done at Geneva on 22 December 1981.

2. I further wish to refer to the consultations which took place between representatives of Austria and Macao on the 4th of November 1983 in Macao. As a result of these consultations Austria and Macao have reached the following understanding.

3. Macao shall restrict exports to Austria of the textile products listed in the Annex to the levels set out in that Annex.

4. Upon presentation of certificates of origin (Certificados de Origem), issued by the Direcção dos Serviços de Economia de Macao, with an endorsement that the consignment has been debited to the respective export level, the competent Austrian authority will license the corresponding imports within and up to the agreed export levels.

5. Certificates of origin mentioned in paragraph 4 above shall cease to be valid after the expiration of 6 months after the end of the restraint period.

6. Transfer (swing) between the categories of the Annex to this Agreement may be made, after consultations between Austria and Macao, up to an amount of 5 per cent of the export limits for each of the receiving categories, provided that a corresponding reduction is applied in the export limits from which the transfer is made.

7. For the products mentioned in the Annex carry-over and carry forward taken together shall not exceed 10 per cent of which carry forward shall not represent more than 5 per cent.

REPUBLIK ÖSTERREICH

BUNDESMINISTERIUM FÜR HANDEL,
GEWERBE UND INDUSTRIE

Hongkong, 7. November 1983

Exzellenz!

1. Ich beehre mich, auf das ABKOMMEN ÜBER DEN INTERNATIONAL EN HANDEL MIT TEXTILIEN *), das in Genf am 20. Dezember 1973 abgeschlossen wurde (im folgenden ABKOMMEN bezeichnet), sowie auf das PROTOKOLL BETREFFEND DIE VERLÄNGERUNG DES ABKOMMENS, abgefaßt in Genf am 22. Dezember 1981 Bezug zu nehmen.

2. Ich beziehe mich weiters auf die Konsultationen, die zwischen Vertretern Österreichs und Macaos am 4. November 1983 in Macao stattgefunden haben. Als Ergebnis dieser Konsultationen haben Österreich und Macao folgende Vereinbarung getroffen.

3. Macao beschränkt die Ausfuhren der im Anhang genannten Textilerzeugnisse nach Österreich auf die in diesem Anhang festgesetzten Mengen.

4. Gegen Vorlage von Ursprungszeugnissen (Certificados de Origem), ausgestellt vom Direcção dos Serviços de Economia de Macau, mit dem Aufdruck, daß mit der Warensendung das betreffende Exportkontingent belastet wurde, wird die zuständige österreichische Behörde Einfuhrbewilligungen für die entsprechenden Importe innerhalb und bis zur Höhe der vereinbarten Exportmenge ausstellen.

5. Die in obigem Absatz 4 erwähnten Ursprungszeugnisse werden nach Ablauf von 6 Monaten, gerechnet ab dem Ende der Beschränkungsperiode, ungültig.

6. Nach Konsultationen zwischen Österreich und Macao kann zwischen den im Anhang enthaltenen Kategorien eine Transferierung (swing) bis zu einem Betrag von 5% der Exportmengen für jede der aufnehmenden Kategorien vorgenommen werden, vorausgesetzt, daß eine entsprechende Reduzierung bei den Exportmengen erfolgt, von welchen die Transferierung vorgenommen wird.

7. Für die im Anhang genannten Produkte werden Übertrag und Vorgriff zusammen 10% nicht überschreiten, wobei hievon der Vorgriff nicht mehr als 5% beträgt.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 623/1974 in der Fassung des Protokolls über die Verlängerung BGBl. Nr. 513/1982.

8. Austria will provide Macao with statistics on a monthly and cumulative basis of import licenses and Macao will provide Austria with statistics on the same basis of certificates of origin issued in accordance with paragraph 4 above.

9. If necessary, at the request of Austria, Macao will provide more detailed information in respect of specific exports to Austria of the products listed in the Annex, showing the name of the exporters, the numbers and dates of certificates of origin issued, the dates of shipments as well as the quantities of the products covered by these certificates of origin.

10. In respect of woven undergarments of synthetic fibres, women's, girl's and infants' wear CCCN. No. ex 61.04, the competent Austrian authority will upon presentation of certificates of origin (Certificados de Origem), issued by the Direcção dos Serviços de Economia de Macao automatically issue import licenses and will provide Macao with information concerning such import licenses on a monthly basis.

Should imports of the above mentioned products from Macao to Austria develop in such a manner which, in the view of Austria, causes real risks of market disruption, Austria may request consultations with a view to reaching a restraint agreement on mutually acceptable terms.

11. Consultations regarding the conduct of exports of the products listed in the Annex will be held if so desired by either party.

If this proposal is acceptable to Macao, this note and your note of confirmation of Macao shall constitute an agreement between Austria and Macao.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dr. Gerhard Waas
Director

His Excellency
Dr. João Costa Pinto

Secretary for Economic Coordination
Government of Macao
Macao

8. Österreich wird Macao Statistiken der Einfuhrbewilligungen auf monatlicher und zusammengefaßter Grundlage und Macao wird Österreich Statistiken auf gleicher Basis über die gemäß obigem Absatz 4 ausgestellten Ursprungszeugnisse zur Verfügung stellen.

9. Wenn nötig, wird Macao auf Verlangen Österreichs detailliertere Informationen in bezug auf spezifische Exporte nach Österreich unter Angabe der Namen der Exporteure, der Anzahl und des Datums der ausgestellten Ursprungszeugnisse, des Datums der Versendung, wie auch der Mengen der von diesen Ursprungszeugnissen erfaßten Waren zur Verfügung stellen.

10. Für Unterkleidung aus synthetischen Spinnstoffen, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder, Nr. 61.04 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens wird die zuständige österreichische Behörde gegen Vorlage von Ursprungszeugnissen (Certificados de Origem), ausgestellt vom Direcção dos Serviços de Economia de Macao, automatisch Einfuhrbewilligungen ausstellen und Macao auf monatlicher Grundlage Informationen über solcherart ausgestellte Einfuhrbewilligungen zur Verfügung stellen.

Sollten die Importe der oben genannten Erzeugnisse von Macao nach Österreich sich in einer Weise entwickeln, die nach Ansicht Österreichs die tatsächlichen Gefahren einer Marktstörung verursacht, kann Österreich um die Abhaltung von Konsultationen ersuchen, deren Zielsetzung der Abschluß eines Beschränkungsabkommens zu wechselseitig annehmbaren Bedingungen bildet.

11. Auf Wunsch jeder der beiden Vertragspartner werden über die Durchführung der Ausfuhren der im Anhang genannten Waren Konsultationen abgehalten.

Wenn dieser Vorschlag für Macao annehmbar ist, werden diese Note und Ihre Bestätigungsnote im Namen von Macao eine Vereinbarung zwischen Österreich und Macao begründen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Gerhard Waas e. h.
Ministerialrat

S. E.
Dr. João Costa Pinto e. h.

Minister für wirtschaftliche Koordination
Regierung von Macao
Macao

ANNEX

Category	Description of product	Periods and levels of limitation (pieces)			Conversion factor for swing purposes (pieces per kg)
		1 January 1984 31 December 1984	1 January 1985 31 December 1985	1 January 1986 31 December 1986	
(1)	Slacks, shorts, jeans, trousers and divided skirts, not knitted or crocheted, wholly or mainly of cotton, CCCN. Nos. ex 61.01, ex 61.02	297,138	303,080	309,142	1.76
(2)	Woven blouses of man made fibres or of cotton, CCCN. No. ex 61.02	352,321	359,367	366,554	5.0
(3)	Woven shirts, wholly or mainly of discontinuous synthetic fibres or of cotton, CCCN. No. ex 61.03	223,859	228,336	232,903	5.0

ANHANG

Kategorie	Warenbeschreibung	Beschränkungszeiträume und -mengen (in Stück)			Umrechnungs- faktor für Transferie- rungszwecke (Stück je kg)
		1. Jänner 1984 bis 31. Dezember 1984	1. Jänner 1985 bis 31. Dezember 1985	1. Jänner 1986 bis 31. Dezember 1986	
(1)	Slacks, Shorts, Jeans und andere Hosen, nicht aus Gewirken, ganz oder überwiegend aus Baumwolle, aus Nummern 61.01, 61.02 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens	297 138	303 080	309 142	1.76
(2)	Blusen aus Geweben, aus synthetischen oder aus künstlichen Spinnstoffen, aus Nummer 61.02 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens	352 321	359 367	366 554	5.0
(3)	Hemden, aus Geweben, ganz oder überwiegend aus diskontinuierlichen synthetischen Spinnstoffen oder aus Baumwolle, aus Nummer 61.03 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens ...	223 859	228 336	232 903	5.0

Residencia do Governo
M a c a o
183/C. E./83

Residenz der Regierung
M a c a o
183/C. E./83

November 11, 1983

11. November 1983

Dr. Gerhard Waas
Director
Federal Ministry of Commerce, Trade & Industry
Republic of Austria

Herrn
Dr. Gerhard Waas
Ministerialrat
Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie
Österreich

Dear Dr. Waas,

Sehr geehrter Herr Dr. Waas!

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated November 7th regarding the understanding reached following consultations held between Austria and Macao on November 4th, 1983, here in the Territory.

Ich beehre mich, den Erhalt Ihrer Note vom 7. November betreffend die nach Konsultationen zwischen Österreich und Macao am 4. November 1983 hierorts getroffene Vereinbarung zu bestätigen.

I have taken due notice of its contents and I wish to inform you that the Macao Authorities are able to accept the understanding expressed in your note and that with the present letter I subscribe and agree that these shall constitute an agreement between Austria and Macao.

Ich habe deren Inhalt gebührend zur Kenntnis genommen, und möchte Ihnen mitteilen, daß die Behörden Macaos die in Ihrer Note zum Ausdruck gebrachte Vereinbarung annehmen und daß ich mit gegenständlicher, von mir unterzeichneter Note dem Zustandekommen eines Abkommens zwischen Österreich und Macao zustimme.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Ministerialrat, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

João António Morais da Costa Pinto m. p.
Secretary for Economic Coordination
Government of Macao

João António Morais da Costa Pinto e. h.
Minister für wirtschaftliche Koordination
Regierung von Macao

Die Vereinbarung ist am 11. November 1983 in Kraft getreten.

Sinowatz